



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 1 (Uradni list RS, št. 2)

19. januar 1996

ISSN 1318-0932

Leto VI

1.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI NAČRTA SODELOVANJA V ZDRAVSTVU MED MINISTRSTVOM ZA ZDRAVSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZDRAVSTVO SLOVAŠKE REPUBLIKE ZA OBDOBJE 1996–1997

1. člen

Ratificira se Načrt sodelovanja v zdravstvu med Ministrstvom za zdravstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za zdravstvo Slovaške republike za obdobje 1996–1997, podpisan 30. oktobra 1995 v Bratislavi.

2. len

Načrt sodelovanja se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

NAČRT SODELOVANJA V ZDRAVSTVU MED MINISTRSTVOM ZA ZDRAVSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZDRAVSTVO SLOVAŠKE REPUBLIKE (V NADALJNJEM BESEDILU "POGODBENICI") ZA OBDOBJE 1996–1997

PLAN OF COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SLOVAK REPUBLIC (THEREINAFTER REFERRED TO AS "CONTRACTING PARTIES") FOR 1996–1997

V skladu z določbami 7. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju v zdravstvu, podpisanega 11. novembra 1993 v Bratislavi, sta se pogodbenici dogovorili o naslednjem načrtu sodelovanja:

In accordance with the provisions of Article 7 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic on Cooperation in the Field of Health signed in Bratislava on November 11, 1993, the Contracting Parties have agreed to the following Plan of Cooperation:

1. člen

Pogodbenici soglašata, da bosta dali prednost in podprli:

- a) izmenjavo izkušenj na področju organizacije in vodenja zdravstva, predvsem zdravstvene nege in preventivne, higijene in epidemiologije, javnega zdravstva, zdravstvene vzgoje in uporabe nove medicinske opreme, instrumentacije in zdravil;
- b) izmenjavo strokovnjakov za potrebe proučevanja in posvetovanja;
- c) neposredno sodelovanje med zdravstvenimi ustanovami in organizacijami obeh držav;
- d) izmenjavo informacij z mednarodnih simpozijev, konferenc in delavnic ter soudeležbo strokovnjakov vsake države pri teh izmenjavah;
- e) redno izmenjavo informacij in izkušenj v zvezi z epidemiološko situacijo v državi in izkušenj s področja preventivne, diagnoze in zdravljenja nastalih bolezni; in

f) druge oblike sodelovanja na podlagi medsebojnega dogovora.

Article 1

The Contracting Parties agree to give priority and will support:

- a) the exchange of experiences in the fields of health organization and health management, especially in areas of curative care and prevention, hygiene and epidemiology, public health, health education and use of new medical equipment, instrumentation and drugs;
- b) the exchange of specialists for the purpose of study and consultation;
- c) the direct cooperation between health institutions and health organizations of both countries;
- d) the exchange of information regarding international symposia, conferences and workshops and participation of specialists in each country in relation to these exchanges;
- e) the regular exchange of information and of experiences related to the epidemiological situation in the country and experiences on prevention, diagnosis and treatment of diseases which occur; and
- f) other forms of cooperation as mutually agreed by the Contracting Parties.

* Besedilo načrta sodelovanja v slovaškem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen

Pogodbenici si bosta izmenjali izkušnje na področju različnih kliničnih specializacij, s poudarkom na:

- srčni kirurgiji,
- rehabilitaciji,
- nevrokirurgiji,
- bolniški negi.

Izmenjava kliničnih strokovnjakov v medsebojno dogovorjenem trajanju se lahko pripravi s ciljem demonstracije moderne diagnostike in terapevtskih tehnik. Klinične demonstracije se bodo opravljale v skladu z določenimi standardi in pravnimi mehanizmi, ki veljajo v medicinski praksi države gostiteljice.

3. člen

a) izdatki, povezani z izmenjavo strokovnjakov za proučevanje ali udeležbo na simpozijih, konferencah in delavnicah, se bodo plačevali, kot sledi:

– pogodbenica, ki pošilja strokovnjake, bo plačala stroške potovanja v in iz glavnega mesta pogodbenice gostiteljice;

– pogodbenica gostiteljica bo plačala hotelske stroške (vključno z zajtrkom) in dnevnice v skladu s predpisi v državi. Če bo organizirana nastanitev s polnim penzionom, bo gost prejel skromno denarno nadomestilo;

– pogodbenica gostiteljica bo plačala dogovorjene stroške potovanja znotraj države, povezane s programom proučevanja;

– vsaka pogodbenica bo namenila skupno vrednost vsaj 30 plačanih dni na leto za izmenjavo strokovnjakov. Datumi in trajanje vsake izmenjave bodo določeni za vsak primer posebej.

b) izdatke, povezane s pošiljanjem in bivanjem zdravnikov in drugega zdravniškega osebja na ozemlju druge pogodbenice, bo plačala pogodbenica, ki je zaprosila za strokovnjake.

c) izmenjava informacij bo na zahtevo ene ali druge pogodbenice brezplačna in ob strogem spoštovanju veljavne zakonodaje o avtorskih pravicah. Informacije vključujejo vsa tiskana in avdiovizuelna sredstva, kar med drugim vključuje knjige, časopise, revije, video trakove, kompaktne diske (CD), audio trakove in računalniške programe.

4. člen

Ta načrt sodelovanja začne veljati, ko se pogodbenici obvestita o izpolnjenih notranjepravnih pogojih za njegovo uveljavitev.

Sklenjeno v Bratislavi dne 30. 10. 1995, v dveh izvornih v slovenskem, slovaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Ministrstvo za zdravstvo
Republike Slovenije
Dr. Božidar Voljč l. r.
Minister za zdravstvo

Za Ministrstvo za zdravstvo
Slovaške republike
Dr. L'ubomir Javorsky l. r.
Minister za zdravstvo

Article 2

The Contracting Parties shall exchange experiences in various clinical specialties, emphasizing the following fields:

- cardiosurgery;
- rehabilitation;
- neurosurgery;
- nursing.

The exchange of clinical experts for mutually agreed periods may be arranged for the purpose of demonstration of modern diagnostic and therapeutic techniques. Clinical demonstrations shall be performed in accordance with set standards and regulatory mechanisms regarding medical practice established in the host country.

Article 3

a) the settlement of charges connected with the exchange of specialists for study or for participation in symposia, conferences and workshops will be as follows:

– the Sending Party will pay travel costs to and from the capital of the Hosting Party;

– the Hosting Party will pay hotel expenses (including breakfast) and a daily allowance in accordance with national regulations. In cases where lodging and full board will be provided, the guest will be provided with a modest monetary supplement;

– the Hosting Party will pay approved in-country travel costs connected with the purpose of the programme of study;

– each Party will allocate at least a total of 30 paid days per year to the exchange of experts. The dates and time period for each exchange will be determined on an individual basis.

b) charges incurred in connection with the dispatch and stay of physicians and other health staff on the territory of the other Contracting Party will be paid by the Contracting Party on whose request the persons were sent forth.

c) the exchange of information will be provided without charge upon request of either Contracting Party with strict observance to applicable copyright laws. Information encompasses all printed, visual and auditory media, which includes but is not limited to, books, journals, newspapers, video tapes, compact discs, audio tapes, and computer software.

Article 4

This Plan of Cooperation shall enter into force on the date when the Parties inform each other that all internal legal conditions have been fulfilled for its implementation.

Concluded in Bratislava, on 30. 10. 1995 in two originals in the Slovene, Slovakian and English languages, all texts being equally authentic. In case of varying interpretations, the English text shall prevail.

For the Ministry of
Health of the
Republic of Slovenia
Dr. Božidar Voljč, (s)
Minister of Health

For the Ministry of
Health of the
Slovak Republic
Dr. L'ubomir Javorsky, (s)
Minister of Health

3. člen

Za izvajanje tega načrta skrbi Ministrstvo za zdravstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/93-20/19-8

Ljubljana, dne 28. decembra 1995

Vlada Republike Slovenije

Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

Popravek**registra mednarodnih pogodb, objavljenih v letu 1995**

Pri Zakonu o ratifikaciji Marakeškega sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije je treba prvo izmed treh navedenih številke nadomestiti z "10", pri uredbah z zap. št. predpisa 38 do 42 je treba prvo navedeno številko nadomestiti z "9", pri uredbah z zap. št. predpisa 50 do 53 in pri obvestilu Ministrstva za zunanje zadeve o veljavnih dvostranskih sporazumih z Republiko Hrvaško pa je treba številko v oklepaju nadomestiti z "42".

Uredništvo

OBVESTILO

Cenjenim naročnikom priporočamo za vezavo letnika in siceršnjo rabo novo besedilo Registra mednarodnih pogodb, objavljenih v letu 1995, ki je natisnjeno v Mednarodnih pogodbah št. 1/96 v Uradnem listu RS št. 2/96 z dne 19. januarja 1996.

VSEBINA

- 1. Uredba o ratifikaciji Načrta sodelovanja v zdravstvu med Ministrstvom za zdravstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za zdravstvo Slovaške republike za obdobje 1996–1997** 1
- Popravek registra mednarodnih pogodb, objavljenih v letu 1995** 3

Pravkar izšlo!

PREDPISI O NOVINARJIH IN MEDIJIH

z uvodnimi pojasnili Marjana Sedmaka in Jane Urbas

Novinarjeva temeljna obveznost je resnično in neponarejeno obveščanje javnosti. Novinarjeva pravica pa je, da neovirano zbira in posreduje informacije. To je med drugim zapisano v prvi točki Kodeksa novinarjev Republike Slovenije, ki je samo eden med 27 dokumenti, objavljenimi v novi knjižici Zbirke predpisov.

V uvodu publikacije predsednik Društva novinarjev Slovenije Marjan Sedmak omenja, da ta zbornik predpisov črpa tako iz univerzalnih kot tudi nadnacionalnih, mednarodnih in nacionalnih poskusov kodificiranja pravice do obveščanja ter pravic in dolžnosti časnikarja. Prav bi bilo, nadaljuje, da bi časnikarji kar se da pogosto posegali po njem; še bolj pa bi bilo prav, če bi po njem posegali vsi, ki v naši deželi soustvarjajo kulturo javne besede...

Poleg zakonov o javnih glasilih in Radioteleviziji Slovenija z uvodnimi pojasnili Jane Urbas so v knjižici objavljene tudi ustavne določbe, člani kazenskega zakonika, zakona o obligacijskih razmerjih, zakona o avtorskih in sorodnih pravicah, statut RTV Slovenija, kolektivna pogodba za poklicne novinarje in najpomembnejši mednarodni dokumenti o novinarjih in medijih.

Cena 2310 SIT

(10236)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII.
Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.
Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.
Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.